

	<b>FDCH222</b>
<b>en</b>	Installation housing
<b>de</b>	Installationsgehäuse
<b>fr</b>	Boîtier d'installation
<b>es</b>	Carcasa de instalación
<b>it</b>	Contenitore di installazione

<b>en</b>	Mounting
<b>de</b>	Montage
<b>fr</b>	Montage
<b>es</b>	Montaje
<b>it</b>	Montaggio

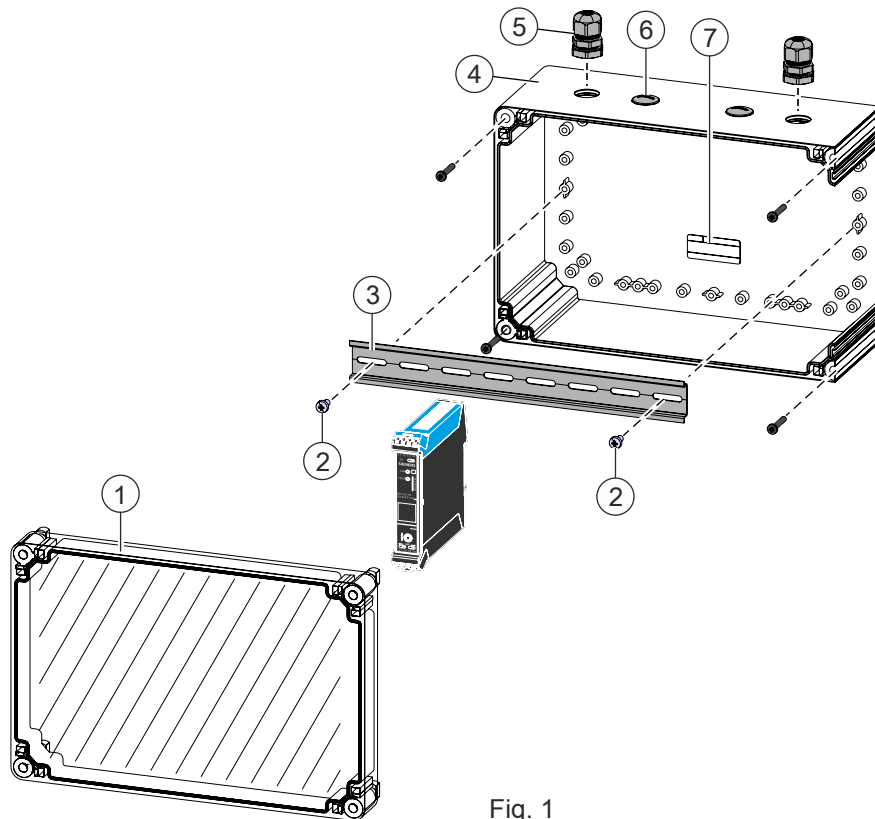


Fig. 1

	<b>en</b>	<b>de</b>	<b>fr</b>	<b>es</b>	<b>it</b>
1	Housing cover	Gehäusedeckel	Couvercle de boîtier	Tapa de la carcasa	Coperchio contenitore
2	Screws for mounting U-rail TS35	Schrauben zur Befestigung der Hut-Tragschiene TS35	Vis pour la fixation du profilé TS35	Tornillos para la fijación del carril DIN TS35	Viti per il fissaggio della top hat rail TS35
3	U-rail TS35	Hut-Tragschiene TS35	Profilé TS35	Carril DIN TS35	Top hat rail TS35
4	Housing	Gehäuse	Boîtier	Carcasa	Contenitore
5	Cable gland (accessories)	Kabelverschraubung (Zubehör)	Presse-étoupe (accessoire)	Prensaestopas para cable (accesorios)	Pressacavo (accessorio)
6	Cable gripper	Würgenippel	Joint à torsade	Racor	Bocchettone pressacavo
7	Type plate	Typenschild	Plaque signalétique	Placa de características	Targhetta identificativa

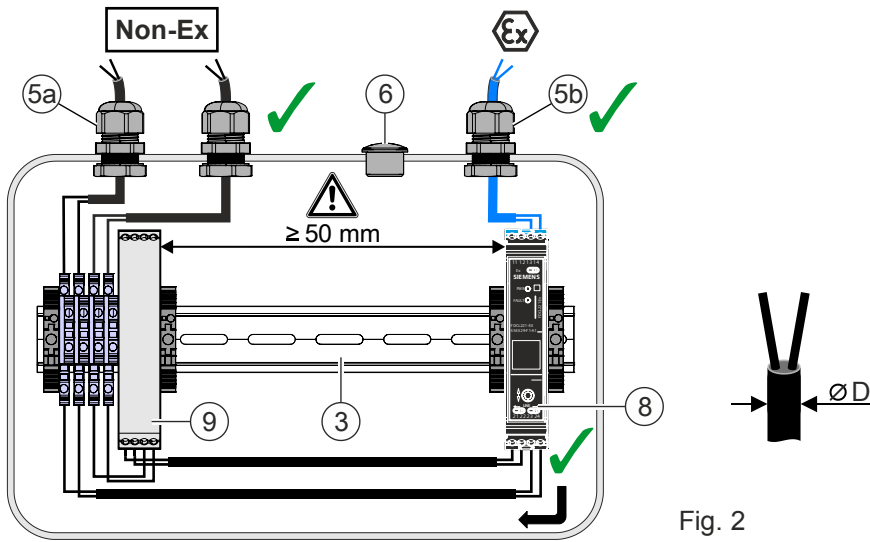


Fig. 2

<b>en</b>	Correct arrangement of the devices in the housing and correct wiring	<b>es</b>	Disposición correcta de los dispositivos en la carcasa y correcto cableado
<b>de</b>	Korrekte Anordnung der Geräte im Gehäuse und korrekte Verdrahtung	<b>it</b>	Disposizione corretta degli apparati nel contenitore e cablaggio corretto
<b>fr</b>	Agencement correct des appareils dans le boîtier et câblage correct		

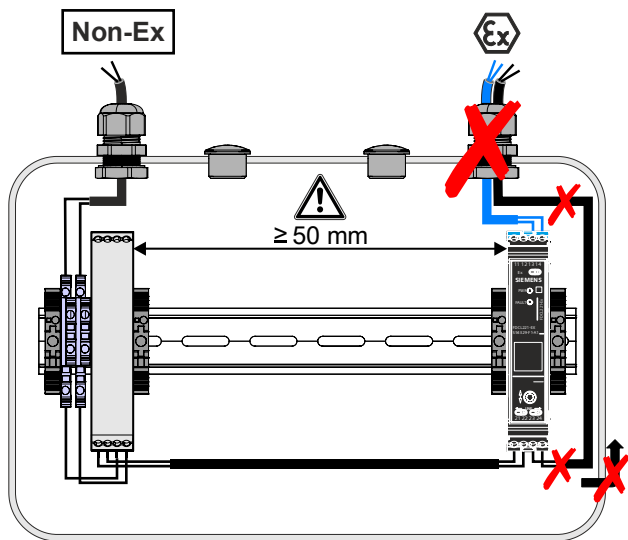


Fig. 3

<b>en</b>	Wiring in the housing not correct	<b>es</b>	Cableado incorrecto en la carcasa
<b>de</b>	Verdrahtung im Gehäuse nicht korrekt	<b>it</b>	Cablaggio non corretto nel contenitore
<b>fr</b>	Câblage dans le boîtier incorrect		

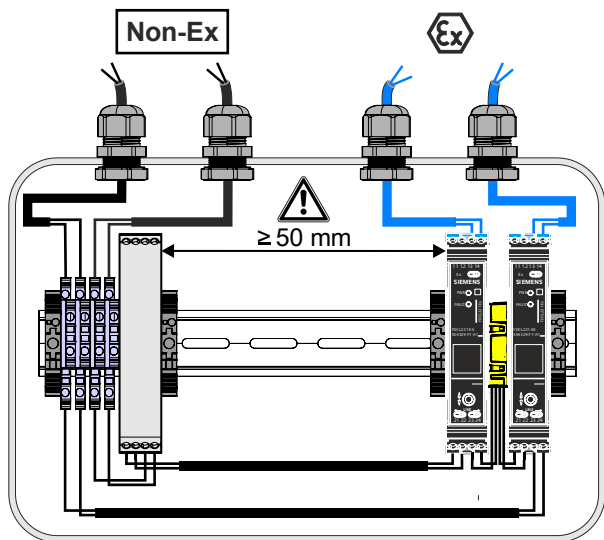


Fig. 4

en	Correct arrangement of two FDCL221-Ex line adapters (Ex), an FDCL221 line separator and an accessory device in the housing and correct wiring	es	Disposición correcta de dos adaptadores de líneas (Ex) FDCL221-Ex, un aislador de línea FDCL221 y un dispositivo adicional en la carcasa, así como cableado correcto
de	Korrekte Anordnung von zwei Linienadaptern (Ex) FDCL221-Ex, einem Linientrenner FDCL221 und einem Zusatzgerät im Gehäuse und korrekte Verdrahtung	it	Disposizione corretta di due adattatori di linea (Ex) FDCL221-Ex, un separatore di linea FDCL221 e un apparato supplementare nel contenitore con cablaggio corretto
fr	Agencement correct de deux adaptateurs de ligne (Ex) FDCL221-Ex, d'un séparateur de ligne FDCL221 et d'un appareil supplémentaire dans le boîtier et câblage correct		

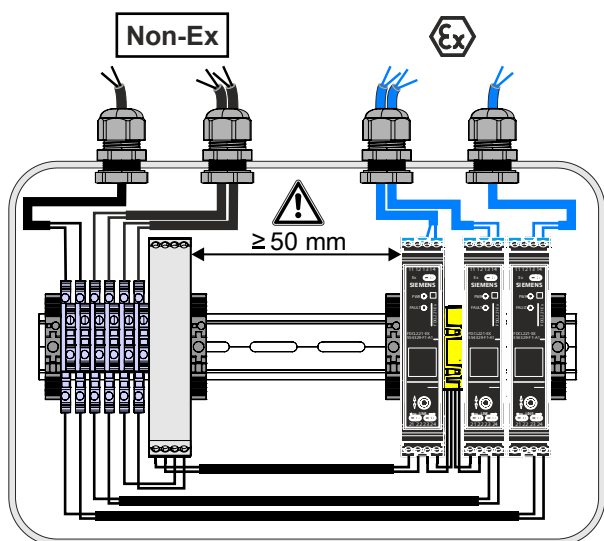


Fig. 5

en	Correct arrangement of three FDCL221-Ex line adapters (Ex), an FDCL221 line separator and an accessory device in the housing and correct wiring	es	Disposición correcta de tres adaptadores de línea (Ex) FDCL221-Ex, un aislador de línea FDCL221 y un dispositivo adicional en la carcasa, así como cableado correcto
de	Korrekte Anordnung von drei Linienadaptern (Ex) FDCL221-Ex, einem Linientrenner FDCL221 und einem Zusatzgerät im Gehäuse und korrekte Verdrahtung	it	Disposizione corretta di tre adattatori di linea (Ex) FDCL221-Ex, un separatore di linea FDCL221 e un apparato supplementare nel contenitore con cablaggio corretto
fr	Agencement correct de trois adaptateurs de ligne (Ex) FDCL221-Ex, d'un séparateur de ligne FDCL221 et d'un appareil supplémentaire dans le boîtier et câblage correct		



**WARNING**  
**Incorrect installation location**  
**Risk of explosion**  
**Install the housing FDCH222 outside the area with a potentially explosive atmosphere!**

**Description**

A maximum of three line adapters (Ex) FDCL221-Ex can be installed in the housing FDCH222 on one U-rail TS35.  
 Two additional devices, e.g., FDCL221 line separators can also be installed in the housing.

**Mounting (Fig. 1)**

1. Secure the supplied U-rail (3) TS35 in the housing (4) with two screws (2).
2. Install the housing (4) on a level surface with four screws.
3. Install the line adapters (Ex) FDCL221-Ex on the U-rail (3) TS35 using the supplied end brackets. Observe the minimum creepage distances according to document A6V10349626.



The correct installation of the devices on a U-rail TS35 is described in document A6V10349626.

4. If required, install other devices such as terminals and end brackets on the U-rail (3) TS35.

**Installation (Fig. 2...5)**

Legend for Fig. 2:

Item	Designation
3	U-rail TS35
5a	Cable gland for detector line cable
5b	Cable gland for lines in the intrinsically safe area
6	Cable gripper
8	Line adapter (Ex) FDCL221-Ex
9	Additional device on U-rail TS35
D	Ø 6...12 mm

You will find a connection diagram for the FDCL221-Ex line adapter (Ex) in document A6V10349626.

Observe the following rules during installation:



**WARNING**  
**Improper cabling**  
**Risk of explosion**

- **Never route detector line cables and cables which lead to the intrinsically safe area through the same cable gland.**
- **Observe the minimum creepage distances during installation.**

- All detector line cables are lead into or out of the housing through a cable gland. All cables which lead to the intrinsically safe area are lead out of the housing through the other cable gland.
- Lead all detector line cables through the cable glands in the area not at risk. Lead all cables which lead to the intrinsically safe area through the cable glands in the Ex area. Maintain a minimum creepage distance of 50 mm between the two groups of cables.
- Use the supplied cable grippers (6) to close the housing openings that are not required.

Close the housing (4, Fig. 1) with the housing cover (1, Fig. 1) once the installation work is complete.



You will find more information in documents A6V10333771 and A6V10349626.



**WARNUNG**

**Falscher Montageort  
Explosionsgefahr  
Montieren Sie das Gehäuse FDCH222  
außerhalb des explosionsgefährdeten  
Bereichs!**

**Beschreibung**

In das Gehäuse FDCH222 können maximal drei Linienadapter (Ex) FDCL221-Ex auf einer Hut-Tragschiene TS35 montiert werden. Zusätzlich können weitere Geräte, z. B. Linientrenner FDCL221, in das Gehäuse montiert werden.

**Montage (Fig. 1)**

1. Befestigen Sie die mitgelieferte Hut-Tragschiene TS35 (3) mit zwei Schrauben (2) im Gehäuse (4).
2. Montieren Sie das Gehäuse (4) mit vier Schrauben auf eine plane Oberfläche.
3. Montieren Sie die Linienadapter (Ex) FDCL221-Ex mit den mitgelieferten Endwinkeln auf die Hut-Tragschiene TS35 (3). Beachten Sie hierbei die Mindest-Kriechstreckenabstände nach Dokument A6V10349626.



Die korrekte Montage der Geräte auf eine Hut-Tragschiene TS35 ist im Dokument A6V10349626 beschrieben.

4. Montieren Sie bei Bedarf weitere Geräte sowie Klemmen und Endwinkel auf die Hut-Tragschiene TS35 (3).

**Installation (Fig. 2...5)**

Legende zur Fig. 2:

Pos.	Bezeichnung
3	Hut-Tragschiene TS35
5a	Kabelverschraubung für Melderlinienkabel
5b	Kabelverschraubung für Leitungen in den eigensicheren Bereich
6	Würgenippel
8	Linienadapter (Ex) FDCL221-Ex
9	Zusätzliches Gerät auf Hut-Tragschiene TS35
D	Ø 6...12 mm

Ein Anschlussschema für den Linienadapter (Ex) FDCL221-Ex finden Sie im Dokument A6V10349626.

Beachten Sie bei der Installation folgende Regeln:



**WARNUNG**

**Unsachgemäße Verkabelung  
Explosionsgefahr!**

- **Führen Sie niemals Melderlinienkabel und Kabel, die in den eigensicheren Bereich führen, durch dieselbe Kabelverschraubung!**
- **Beachten Sie bei der Installation die Mindest-Kriechstreckenabstände!**

- Alle Melderlinienkabel werden durch eine Kabelverschraubung in das Gehäuse hinein- oder herausgeführt. Alle Kabel, die in den eigensicheren Bereich führen, werden durch die andere Kabelverschraubung aus dem Gehäuse geführt.
- Führen Sie alle Melderlinienkabel durch die Kabelverschraubungen im nicht gefährdeten Bereich. Führen Sie alle Kabel, die in den eigensicheren Bereich führen, durch die Kabelverschraubungen im Ex-Bereich. Halten Sie einen Mindest-Kriechstreckenabstand von 50 mm zwischen den beiden Kabelgruppen ein.
- Verwenden Sie die mitgelieferten Würgenippel (6) zum Verschließen der nicht benötigten Gehäuseöffnungen.

Verschließen Sie nach Abschluss der Installationsarbeiten das Gehäuse (4, Fig. 1) mit dem Gehäusedeckel (1, Fig. 1).



Weitere Informationen finden Sie in den Dokumenten A6V10333771 und A6V10349626.



**AVERTISSEMENT**  
**Mauvais emplacement de montage**  
**Risque d'explosion**  
**Montez le boîtier FDCH222 à l'extérieur de la zone explosive !**

**Description**

Dans le boîtier FDCH222, il est possible de monter trois adaptateurs de ligne (Ex) FDCL221-Ex sur un profilé TS35.  
 D'autres appareils, p. ex. un séparateur de ligne FDCL221, peuvent aussi être montés dans le boîtier.

**Montage (fig. 1)**

1. Fixez le profilé TS35 fourni (3) avec deux vis (2) dans le boîtier (4).
2. Montez le boîtier (4) avec quatre vis sur une surface plane.
3. Montez l'adaptateur de ligne (Ex) FDCL221-Ex avec les équerres d'extrémité fournies sur le profilé TS35 (3). Attention de respecter ici les distances minimales pour les lignes de fuite conformément au document A6V10349626.



Le montage correct des appareils sur un profilé TS35 est décrit dans le document A6V10349626.

4. Si nécessaire, montez d'autres appareils ainsi que les attaches et équerres d'extrémité sur le profilé TS35 (3).

**Montage (fig. 2...5)**

Légende de la fig. 2 :

N° pos.	Désignation
3	Rail de support à chapeau TS35
5a	Presse-étoupe pour le câble de ligne de détection
5b	Presse-étoupe pour les lignes dans la zone de sécurité intrinsèque
6	Joint à torsade
8	Adaptateur de ligne (Ex) FDCL221-Ex
9	Appareil supplémentaire sur le profilé TS35
D	Ø 6...12 mm

Pour le schéma de raccordement de l'adaptateur de ligne (Ex) FDCL221-Ex, se référer au document A6V10349626.

Lors du montage, respectez les règles ci-après :



**AVERTISSEMENT**  
**Câblage non conforme**  
**Risque d'explosion !**

- N'introduisez jamais les câbles de la ligne de détection et les câbles qui mènent à la zone de sécurité intrinsèque dans le même presse-étoupe !
- Lors du montage, respectez les distances de ligne de fuite minimales !

- Tous les câbles de la ligne de détection sont introduits ou dans le boîtier ou en sortent via un presse-étoupe. Tous les câbles qui mènent à la zone de sécurité intrinsèque sortent du boîtier par l'autre presse-étoupe.
- Introduisez tous les câbles des lignes de détection à travers le presse-étoupe dans des zones non explosives. Introduisez tous les câbles menant vers une zone à sécurité intrinsèque à travers les presse-étoupes à l'intérieur de la zone Ex. Conservez une distance minimale pour les lignes de fuite de 50 mm entre les deux groupes de câbles.
- Utilisez les manchons à bordure rainurée fournis (6) pour fermer les orifices du boîtier non utilisés.

A la fin des travaux de montage, refermez le boîtier (4, fig. 1) avec le couvercle de boîtier (1, fig. 1).



Pour d'autres informations, se référer aux documents A6V10333771 et A6V10349626.



**ADVERTENCIA**

**Lugar de montaje incorrecto  
Riesgo de explosión  
Monte la carcasa FDCH222 fuera de la zona  
con riesgo de explosión.**

**Descripción**

En la carcasa FDCH222 pueden montarse como máximo tres adaptadores de línea (Ex) FDCL221-Ex en un carril DIN TS35.

Además, en la carcasa pueden montarse dispositivos adicionales, p. ej., el aislador de línea FDCL221.

**Montaje (fig. 1)**

1. Fije el carril DIN TS35 (3) suministrado con dos tornillos (2) en la carcasa (4).
2. Monte la carcasa (4) con cuatro tornillos sobre una superficie plana.
3. Monte el adaptador de línea (Ex) FDCL221-Ex en el carril DIN TS35 (3) con las escuadras finales suministradas. Para ello, tenga en cuenta las distancias mínimas de fuga según el documento A6V10349626.



El correcto montaje de los dispositivos en un carril DIN TS35 se describe en el documento A6V10349626.

4. Si es necesario, monte otros dispositivos, así como terminales y escuadras finales en el carril DIN TS35 (3).

**Instalación (Fig. 2...5)**

Leyenda de la fig. 2:

Pos.	Denominación
3	Carril DIN TS35
5a	Prensaestopas para el cable de la línea de detectores
5b	Prensaestopas para cables del área de seguridad intrínseca
6	Racor
8	Adaptador de línea (Ex) FDCL221-Ex
9	Dispositivo auxiliar sobre carril DIN TS35
D	Ø 6...12 mm

En el documento A6V10349626 se encuentra un diagrama de conexión para el adaptador de línea (Ex) FDCL221-Ex.

Durante la instalación, tenga en cuenta las siguientes reglas:



**ADVERTENCIA**

**Cableado incorrecto  
¡Peligro de explosión!**

- No pase nunca el cable de la línea de detectores por el mismo prensaestopas para cable que los cables que conducen al área de seguridad intrínseca.
- Durante la instalación, tenga en cuenta las distancias mínimas de fuga.

- Todos los cables de la línea de detectores se conducen hacia dentro o hacia fuera de la carcasa a través de un prensaestopas para cable. Todos los cables que conducen al área de seguridad intrínseca son conducidos fuera de la carcasa a través de otro prensaestopas para cable.
- Guíe todos los cables de la línea de detectores por los prensaestopas para cable en la zona no peligrosa. Guíe todos los cables, que conducen a la zona de seguridad intrínseca, por los prensaestopas para cable en la zona con peligro de explosión. Mantenga una distancia mínima de fuga de 50 mm entre los dos grupos de cables.
- Utilice los racores suministrados (6) para cerrar los orificios de la carcasa que no se necesitan.

Al concluir las tareas de instalación, cierre la carcasa (4, fig. 1) con la tapa (1, fig. 1).



En los documentos A6V10333771 y A6V10349626 puede encontrar más información.



**AVVERTENZA**  
**Luogo di montaggio errato**  
**Pericolo di esplosione**  
**Montare il contenitore FDCH222 all'esterno dell'area a rischio di esplosione!**

**Descrizione**

Nel contenitore FDCH222 è possibile montare al massimo tre adattatori di linea (Ex) FDCL221-Ex su una top hat rail TS35.  
 Inoltre, nel contenitore si possono montare altri apparati come p. es. il separatore di linea FDCL221.

**Montaggio (Fig. 1).**

1. All'interno del contenitore (4), fissare la top hat rail TS35 (3) fornita in dotazione utilizzando due viti (2).
2. Montare il contenitore (4) con quattro viti su una superficie piana.
3. Montare l'adattatore di linea (Ex) FDCL221-Ex sulla top hat rail TS35 (3) utilizzando le squadrette terminali fornite in dotazione. Attenersi alle distanze superficiali minime secondo il documento A6V10349626.



Il montaggio corretto degli apparati su una top hat rail TS35 è descritto nel documento A6V10349626.

4. Se necessario, montare altri apparati nonché morsetti e squadrette terminali sulla top hat rail TS35 (3).

**Installazione (Fig. 2...5)**

Legenda della Fig. 2:

Pos.	Denominazione
3	Top hat rail TS35
5a	Pressacavo per cavo della linea di rivelatori
5b	Pressacavo per linee nell'area a sicurezza intrinseca
6	Bocchettone pressacavo
8	Adattatore di linea (Ex) FDCL221-Ex
9	Apparato supplementare sulla top hat rail TS35
D	Ø 6...12 mm

Uno schema di collegamento per l'adattatore di linea (Ex) FDCL221-Ex è riportato nel documento A6V10349626.

Per l'installazione attenersi alle seguenti disposizioni:



**AVVERTENZA**  
**Cablaggio inappropriato**  
**Pericolo di esplosione!**

- **Non infilare mai nello stesso pressacavo i cavi della linea di rivelatori assieme ai cavi che arrivano nell'area a sicurezza intrinseca!**
- **Durante l'installazione attenersi alle distanze superficiali minime!**

- Tutti i cavi delle linee di rivelatori entrano ed escono dal contenitore attraverso un pressacavo. Tutti i cavi che arrivano nell'area a sicurezza intrinseca escono dal contenitore attraverso l'altro pressacavo.
- Introdurre tutti i cavi della linea di rivelatori nei pressacavi presenti nell'area non a rischio di esplosione. Introdurre tutti i cavi che arrivano nell'area a sicurezza intrinseca nei pressacavi presenti nell'area Ex. Mantenere una distanza superficiale minima di 50 mm tra i due gruppi di cavi.
- Utilizzare i bocchettoni pressacavo (6) forniti in dotazione per la chiusura delle aperture non necessarie presenti nel contenitore.

Una volta conclusi i lavori di installazione, chiudere il contenitore (4, Fig. 1) con il suo coperchio (1, Fig. 1).

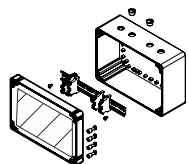


Per maggiori informazioni in merito, si rimanda ai documenti A6V10333771 e A6V10349626.



FDCH222

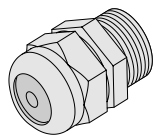
S54329-F10-A1



**en** Installation housing  
**de** Installationsgehäuse  
**fr** Boîtier d'installation  
**es** Carcasa de instalación  
**it** Contenitore di installazione

---

A5Q00004478



**en** M20 x 1.5 metal cable gland  
**de** Metall-Kabelverschraubung M20 x 1,5  
**fr** Presse-étoupe métallique M20 x 1,5  
**es** Prensaestopas metálico para cable M20 x 1,5  
**it** Pressacavo metallico M20 x 1,5

---

A5Q00004479



**en** M20 x 1.5 counter nut  
**de** Gegenmutter M20 x 1,5  
**fr** Contre-écrou M20 x 1,5  
**es** Contratuerca M20 x 1,5  
**it** Controdado M20 x 1,5

Issued by  
Siemens Switzerland Ltd  
Building Technologies Division  
International Headquarters  
Gubelstrasse 22  
CH-6301 Zug  
Tel. +41 41 – 724 24 24  
[www.siemens.com/buildingtechnologies](http://www.siemens.com/buildingtechnologies)

© Siemens Switzerland Ltd, 2013  
Data and design subject to change without notice.